

# BSH, Bosch und Siemens Hausgeräte

## Una marca conocida en todo el mundo

BSH es una empresa conjunta de Bosch y Siemens fundada en 1967. Por aquel entonces, BSH contaba con tres centros de producción en Alemania. Actualmente la empresa tiene 43 fábricas en 15 países de todo el mundo. Esto implica que las marcas conocidas en otros países como EE. UU., España, Grecia o Turquía comparten los valores de BSH en lo relativo a la calidad o la fabricación respetuosa con el medio ambiente a la vez que conservan los valores que las convirtieron en empresas de éxito en sus países respectivos. Las marcas Bosch y Siemens son dos de las empresas con más facturación de Europa, pero en BSH también hay integradas 6 marcas especiales (Gaggenau, Neff, Thermador, Constructa, VIVA y Ufesa) y otras 6 regionales (Balay, LYNX, PROFILO, PITSOS, Continental y Coldex). Las ventas totales de la empresa, que cuenta con más de 35 000 empleados, superan los 7000 millones de euros. Los logros de BSH se basan en gran medida en una combinación de desarrollo y calidad junto con las identidades características de sus marcas.

### Necesidades

- ▲ Traducción de todas las líneas de productos a todos los idiomas requeridos por BSH
- ▲ Adición de nuevos idiomas de origen
- ▲ Terminología homogénea
- ▲ Gestión del material de referencia

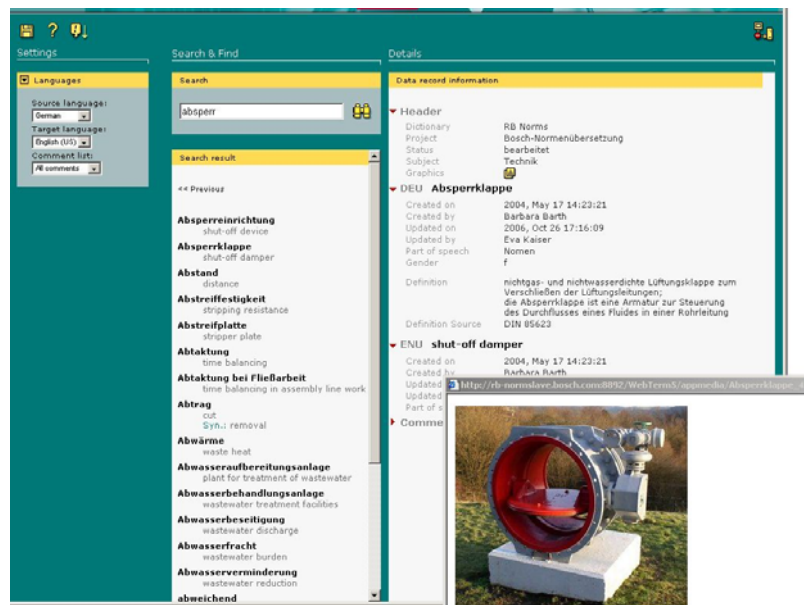
### Servicios y herramientas

- ▲ Más de siete años de servicios de traducción gestionados por STAR Deutschland GmbH
- ▲ Capacidad de gestionar idiomas de origen nuevos (inglés estadounidense, español y turco) a través de las oficinas de STAR en cada país
- ▲ Implementación de Transit (memoria de traducción) y TermStar (gestión de terminología) de STAR para los proyectos de todo el mundo
- ▲ Uso de la herramienta WebTerm de STAR en la intranet de BSH durante más de cinco años
- ▲ Base de datos terminológica con 120 000 términos en 24 idiomas

### Ayudamos a llevar los productos de BSH a todos los mercados

Naturalmente, es vital que los consumidores puedan usar los productos que han adquirido de manera correcta. La sencillez de uso y comprensión de un producto y su documentación forman parte de la imagen de dicho producto. Por ello, la traducción es más importante todavía, ya que los consumidores esperan recibir instrucciones de fácil comprensión en su propio idioma. STAR ha asumido este reto durante más de siete años. STAR Deutschland GmbH traduce todas las líneas de productos a todos los idiomas desde el alemán. Esta tarea nos ha permitido atesorar abundante experiencia y material de referencia.

Las oficinas de BSH en EE. UU., España y Turquía solicitaron contactos en sus países respectivos para la realización de las traducciones de su documentación de productos propia. Con ayuda de sus 42 oficinas en 32 países, STAR pudo ofrecer a BSH contactos en cada país con los que podía comunicarse en el idioma de los clientes.



WebTerm tal como se usa en la intranet de BSH, con la funcionalidad de visualización de ilustraciones.

## STAR Deutschland GmbH

STAR Deutschland GmbH, en Böblingen (Alemania), es uno de los miembros más veteranos de STAR Group, así como la cuna de STAR Transit, la herramienta de traducción de STAR Group.

Ubicada en Böblingen, cerca de Stuttgart, la empresa se encuentra en el corazón de la industria automovilística alemana.

Entre sus clientes hay empresas de casi todos los principales sectores, como Bosch, Siemens, IBM, Hewlett-Packard, Konica-Minolta, MAN Neoplan y Volkswagen.

## STAR Group

STAR Group es uno de los principales proveedores de servicios de gestión de información técnica, así como de servicios y tecnología para la traducción en todo el mundo. Nuestra presencia internacional implica que siempre nos encontramos cerca de los mercados y clientes nacionales, y que siempre hablamos su idioma, sea cual sea. STAR Group es asimismo un destacado proveedor de todas las herramientas necesarias en el proceso de transmisión de información, desde la creación de contenidos hasta la impresión, en cualquier formato e idioma. Es esta combinación de servicios y herramientas la que nos convierte en únicos en el mercado.

## Terminología: la base de cualquier proyecto de traducción

La gestión correcta y coherente de la terminología y el material de referencia resulta vital, especialmente en los proyectos de traducción de gran volumen en los que participan varios lingüistas desde ubicaciones distintas. Si no se realiza correctamente, los proyectos no serán adecuados en relación con la calidad y la homogeneidad.

Por ello, en 2003 BSH implementó las herramientas de gestión de terminología de STAR: WebTerm y TermStar. Gracias a ellas, puede realizarse un correcto mantenimiento del volumen creciente de terminología y garantizar su homogeneidad en todos los proyectos.

A través de la versión basada en web del sistema de gestión de terminología de STAR, WebTerm, los empleados de BSH pueden buscar terminología o incluso encontrar el término que necesitan de manera interactiva desde aplicaciones de DTP, como Word o FrameMaker.

STAR tiene acceso a la misma base de datos terminológica, de forma que en todas las traducciones se usa la terminología precisa. Actualmente, la base de datos terminológica contiene más de 120 000 entradas en 24 idiomas.

Con ayuda de la tecnología de STAR, BSH ha podido entrar en nuevos mercados mientras conservaba una única marca corporativa en todo el mundo y reducía los gastos.